

CODE: 2188/H637

HỢP ĐỒNG MUA BÁN HÀNG HÓA

SALES CONTRACT

Số/No: 377/2020/HĐMB-HH/MĐH

- Căn cứ Bộ Luật Dân sự số 91/2015/QH13 đã được Quốc hội khóa 13 thông qua ngày 24/11/2015 có hiệu lực thi hành từ ngày 01/01/2017.
Pursuant to Civil Code No. 91/2015/QH13 adopted on 24th November 2015 by the 13th National Assembly valid from 1st January 2017
- Căn cứ Luật Doanh Nghiệp Số 68/2014/QH13
Pursuant to Enterprise Law No. 68/2014/ QH13
- Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005/QH11
Pursuant to Trade Code No. 36/2005/QH11
- Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên
Pursuant to the demand and capability of both parties

Hôm nay, ngày 02 tháng 01 năm 2020, tại văn phòng Công ty TNHH MTV Hội Nhập Phát Triển Đông Hưng, chúng tôi gồm:

Today, day 02 month 01 year 2020, at the office of Dong Hung Integration Development Company Limited, we include:

BÊN A: CÔNG TY TNHH MTV HỘI NHẬP PHÁT TRIỂN ĐÔNG HƯNG

PARTY A: DONG HUNG INTEGRATION DEVELOPMENT COMPANY LIMITED

Trụ sở chính/Headquarters : 96 Cao Thắng, Phường 04, Quận 3, TP.HCM, Việt Nam
Điện thoại/Telephone : (028) 3929 1068 – 3929 1067 Fax : (028)3929 1006

Email : acm.donghung@aeoncitimart.vn

Email kế toán công nợ/Debt accountant email: ap@aeoncitimart.vn

Email hóa đơn điện tử/E-invoice: hoadondientu@aeoncitimart.vn

Mã số thuế/Tax code : 0312629241

Tài khoản số/Bank account no. : 200014851215426

Tại ngân hàng/At bank : Eximbank, Sở giao dịch 1, TPHCM Bankcode : 79305001

Đại diện/Representative : Ông HISASHI HASEGAWA

Chức vụ/Title : Tổng Giám Đốc / General Director

BÊN B: CÔNG TY TNHH MTV THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM

PARTY B: NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY LIMITED

Trụ sở chính/Headquarters : 12/14/18 đường 49, khu phố 7, Phường Hiệp Bình Chánh, quận Thủ Đức, Tp.HCM

Địa chỉ giao dịch/Trading Address: 207/25/10 Phạm Văn Hai, Phường 5, Quận Tân Bình, Tp.HCM

Điện thoại/Telephone : (028) 6290 6631 Fax:

Email : dangxuanngoc@ngocthom.com.vn / ngocthom.po@gmail.com

Email kế toán công nợ/Debt accountant email: ketoanngocthom2@gmail.com

Mã số thuế/Tax code : 0309391503

Tài khoản số/Bank account no. : 0721005104420

Tại ngân hàng/At bank : Vietcombank Chi nhánh Kỳ Đồng – TP. Hồ Chí Minh

Đại diện : BÀ TRẦN THỊ THƠM

Chức vụ/Title : Giám đốc / Director

Mã số NCC/Supplier code : 2188 / H637

Sau khi bàn bạc, hai bên cùng thống nhất ký kết hợp đồng mua bán với các điều khoản như sau:

After discussion, both parties have mutually agreed to sign the sales contract with the following terms and conditions:

ĐIỀU I: NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

ARTICLE I: SCOPE OF CONTRACT

1. **Chủng loại hàng hóa/Product category:** Thực phẩm đông lạnh (Gà muối xông khói, bắp bò muối xông khói, chân giò heo muối xông khói, tai heo muối xông khói,...)

2. **Nguồn gốc, xuất xứ hàng hóa/Product origin:** Việt Nam do Công Ty Cổ Phần Thu Hằng Food Việt Nam sản xuất
3. **Bên A đồng ý mua và bên B đồng ý cung ứng các mặt hàng có nguồn gốc xuất xứ như trên. Chi tiết mặt hàng và giá cả cụ thể theo bảng báo giá đính kèm.**
Party A agrees to buy and Party B agrees to supply products with the above origin. Details and specific prices of products are as in the attached quotation.
4. **Đối với các sản phẩm mới, bên B phải mang mẫu và bảng giá kèm các chứng từ cho bộ phận Thu Mua tại văn phòng bên A để xét duyệt và tạo mã hàng hóa.**
For new products, Party B has to bring samples, quotations and necessary documents to the Merchandise Department at the office of Party A for approval and product code creation.
5. **Khi có nhu cầu về hàng hóa, bên A sẽ gửi cho bên B Đơn Đặt Hàng bao gồm các thông tin chi tiết về chủng loại, nguồn gốc, mã vạch, số lượng, đơn giá, thuế suất. Bên B chỉ được giao hàng khi đã có mã nhà cung cấp, mã hàng hóa và Đơn Đặt Hàng đã được duyệt của bên A; giao đúng mẫu mã, chất lượng mà bên A đã chọn, mọi trường hợp khác bên A sẽ không chịu trách nhiệm thanh toán.**
When having a demand of products, Party A sends Party B a purchase order including details of categories, origin, barcode, quantity, unit price and tax rate. Only when Party B receives a supplier code, a product code, and a purchase order approved by Party A, does Party B deliver products; Party B must deliver the proper model and quantity Party A selected, otherwise Party A shall refuse to make payment.
6. **Bên B có trách nhiệm chuyển hàng đến địa điểm mà bên A chỉ định theo từng Đơn Đặt Hàng như quy định tại điều III của hợp đồng này.**
Party B has responsibility to transport products to a location appointed by Party A as per purchase order as prescribed at Article III of this contract.

ĐIỀU II: HÀNG HÓA VÀ GIÁ CẢ

ARTICLE II: PRODUCTS AND PRICE

1. **Hàng hóa phải đáp ứng mọi yêu cầu theo qui định để được sản xuất và phân phối tại Việt Nam, đặc biệt phải có mã vạch sản phẩm và được dán tem, nhãn đầy đủ theo qui định của pháp luật.**
Products has to meet all specified requirements for producing and distributing in Vietnam, especially, products must have barcode, be fully sealed and labelled according to the laws.
2. **Bên B cam kết hoàn toàn chịu trách nhiệm về nguồn gốc xuất xứ, khối lượng, chất lượng sản phẩm, tiêu chuẩn về an toàn vệ sinh thực phẩm, tem phụ, hàng hóa phù hợp với các qui định pháp luật hiện hành.**
Party B entirely commits to be responsible for products' origin, quantity, quality, food safety hygiene standards, sub-labels; product meet the current legal regulations.
3. **Bên B giao hàng theo đúng chất lượng, trọng lượng, qui cách mẫu mã. Giá bán theo Bảng Báo Giá của bên B đính kèm hợp đồng này và theo từng thời điểm có sự thỏa thuận của hai bên. Trong trường hợp có sự thay đổi về giá, bên B phải thông báo cho bên A biết trước ít nhất 30 ngày bằng văn bản chính thức và phải được sự chấp thuận của bên A trước khi áp dụng.**
Party B delivers products with the proper quality, weight and specifications. The price must be in accordance with Party B's quotation attached to this contract and from time to time with the two parties' agreement. In case of price changes, Party B has to notify Party A at least 30 days in advance in writing and get the consensus of Party A before applying the changes.
4. **Bên A có quyền từ chối mua hàng trong trường hợp Bên B tăng giá cao hơn mặt bằng giá hàng cùng loại hoặc bên B không giảm giá khi mặt bằng giá giảm.**
Party A is entitled to refuse to purchase in case Party B increases the price higher than the average price of the same category or Party B does not reduce the price when the average price falls.
5. **Số lượng hàng hóa cụ thể sẽ được xác định theo từng Đơn Đặt Hàng mà bên A gửi cho bên B trước mỗi lần giao nhận. Mọi trường hợp giao hàng của bên B không kèm theo Đơn Đặt Hàng hoặc đơn giá trên hóa đơn giao hàng không đúng với Đơn Đặt Hàng thì bên A có quyền từ chối nhận hàng.**
The specific quantity shall be specified as per purchase order Party A sends Party B before each delivery. If Party B delivers without a purchase order or the unit price in the invoice does not match with the purchase order, Party A is entitled to refuse to receive products.
6. **Hàng hóa giao cho bên A phải có hạn sử dụng tối thiểu bằng 60% so với toàn bộ thời hạn sử dụng của sản phẩm ghi trên bao bì.**
Products delivered to Party A must have the minimum expiry date equal to 60% of the whole expiry date written on the packaging.
7. **Hàng hóa của bên B hoàn toàn hợp pháp, thuộc quyền sở hữu của bên B, không có bất kỳ sự tranh chấp nào về pháp luật với bất cứ lý do gì. Trong trường hợp bên B là đối tượng của hành vi tố tụng hay khiếu nại, bên B cam kết bằng chi phí của mình sẽ thu hồi các sản phẩm có tranh chấp và chịu hoàn toàn trách nhiệm về những hậu quả từ việc khởi kiện hay khiếu nại và mọi chi phí tố tụng mà bên A phải chịu.**

Products of Party B must be legal and under the ownership of Party B without any lawful dispute for any reason. In case, Party B is an object of proceedings or claims, Party B must commit to retrieve disputed products at their own cost and be responsible for any consequences caused by any prosecution or claim and for all proceedings cost Party A have borne.

8. Nếu các hóa đơn không phát sinh thanh toán sau 6 tháng Bên A sẽ yêu cầu Bên B thu hồi hàng bán chậm để thanh lý hợp đồng.

If the bill does not arise any payment after 6 months, Party A will ask Party B to retrieve slow sales items to liquidate the contract.

9. Bên B cam kết giá cung cấp cho bên A là giá tốt nhất trên thị trường các hệ thống bán lẻ. Nếu phát hiện giá bên B cung cấp cho bên A cao hơn so với bên nào khác, bên B phải hoàn trả lại các khoản chênh lệch trả hóa đơn đã giao cho bên A và bên A có quyền thanh lý hợp đồng trước thời hạn.

Party B commits that the providing price to Party A is the best price in the retail market. If it is detected that the providing price to Party A is higher than the price to other parties, Party B must repay all the gap of bills that were delivered to Party A and Party A has the right to liquidate the contract before the term of contract.

ĐIỀU III: PHƯƠNG THỨC GIAO NHẬN

ARTICLE III: DELIVERY METHOD

1. Thời gian đặt hàng: các ngày làm việc trong tuần, trừ Chủ Nhật và các ngày Lễ. Trường hợp cấp bách, hai bên có thể thỏa thuận để giao hàng kịp thời cho bên A.

Time of ordering: working days in a week, except Sunday and holidays. In case of emergency, two parties can make an agreement to deliver products to Party A on time.

2. Bên B cam kết giao hàng cho bên A trong vòng 5 ngày kể từ ngày nhận được Đơn Đặt Hàng, riêng ngành hàng Tươi Sống (thịt, cá, gia cầm...) và Rau Củ Quả thì trong vòng 3 ngày, hoặc giao hàng trong thời hạn mà bên A đưa ra trong đơn đặt hàng. Trong trường hợp bên B giao hàng trễ so với thời hạn trên thì bên A có quyền hủy Đơn Đặt Hàng đó.

Party B commits to deliver to Party A within 5 days from the date of receiving a Purchase Order; as for fresh products (meat, fish, poultry...) and vegetables and fruits, products must be deliver within 3 days or within the term specified by Party A in the purchase order. In case Party B delivers later than the above term, Party A is entitled to cancel that purchase order.

3. Khi nhận hàng, bên A có trách nhiệm phải kiểm tra hàng hóa, ký nhận và đóng dấu nơi nhận.

Upon the receipt of products, Party A has responsibility to check products, sign and seal the recipient.

4. Khi giao hàng, bên B phải xuất trình Hóa Đơn Tài Chính, Phiếu Xuất Kho hoặc Phiếu Giao Hàng có đầy đủ chữ ký của bên giao và bên nhận kèm theo Đơn Đặt Hàng có chữ ký của bên A (chi tiết ghi hóa đơn theo phụ lục đính kèm). Khi bên B phát hành hóa đơn mẫu mới phải gửi thông báo phát hành mẫu mới cho bên A trước khi giao hàng.

Upon the delivery of products, Party B must provide a Financial Invoice, Stock Issue Note or Delivery Note with full signatures of the deliverer and the recipient attached with the Purchase Order signed by Party A (details to issue invoices are according to attached appendice). When releasing a new form of invoice, Party B must inform Party A of this form before the delivery.

5. Số lượng hàng hóa và giá cung cấp trên phiếu xuất kho và hóa đơn tài chính không được cao hơn so với Đơn Đặt Hàng của bên A. Trường hợp có sai lệch giữa số liệu trên Phiếu Xuất Kho hoặc Phiếu Giao Hàng của bên B và Đơn Đặt Hàng, bên B phải cân đối số lượng hàng nếu có sự đồng ý của bên A.

The product quantity and price in the stock issue note and the financial invoice are not higher than in Party A's Purchase order. In case there is discrepancy between the figure in the stock issue note or delivery note of Party B and the purchase order, Party B has to adjust the quantity with the consensus of Party A.

6. Bên A có quyền từ chối nhận hàng mà không bị coi là vi phạm hợp đồng trong các trường hợp sau:

Party A is entitled to refuse to receive products without violating the contract in the following cases:

- **Giao hàng ngoài thời gian thỏa thuận giữa hai bên**
Products are delivered out of the time agreed by the two parties
- **Giao hàng sau khi Đơn Đặt Hàng đã hết hạn**
Products are delivered after the purchase order has expired
- **Hàng giao vượt quá số lượng trong Đơn Đặt Hàng hoặc thiếu mà không thông báo**
Delivered products exceed the quantity in the Purchase Order or are insufficient without any notice in advance.
- **Hàng hóa không phù hợp với tiêu chuẩn chất lượng sản phẩm, hết hạn sử dụng, cận date**
Products are not in accordance with product quality standards, expired, or nearly expired.
- **Bất kỳ sự thay đổi trên Đơn Đặt Hàng được chỉnh sửa trực tiếp bằng tay**

There is any change in the Purchase Order revised with hand-writing.

7. Bên B giao hàng cho bên A tại các địa điểm sau:

Party B delivers to Party A at the following locations:

- **Đơn đặt hàng của các siêu thị tại TPHCM giao trực tiếp nơi siêu thị đặt hàng**
For purchase orders from stores in HCMC, deliver to the ordering store directly
- **Đơn đặt hàng đi các siêu thị Bình Dương, Nha Trang, Kiên Giang, Hà Nội, giao hàng tại Tổng Kho Công Ty (Toà nhà Lô số DVTM 10, Đường số-7, P. Tân Thuận Đông ,Q. 7,TP. HCM) hoặc theo thỏa thuận giao hàng**
For purchase orders for store in Binh Duong, Nha Trang, Kien Giang, Hanoi, deliver to the Distribution Center of the company (Building Lot no. DVTM 10, Street No. 7, Tan Thuan Dong Ward, District 7, HCMC) or according to the delivery agreement.
- **Đơn đặt hàng của các siêu thị tại Thành Phố Hà Nội, Ecopark giao trực tiếp nơi siêu thị đặt hàng**
The PO of stores in Ha Noi City and Ecopark will be deliver directly to the ordered stores.

Siêu thị (Store)	Nơi giao hàng (Delivery place)	Thông tin phát hành hóa đơn (Invoice issuance information)
Hà Nội Tower	Hà Nội Tower Tầng 1, Hà Nội Tower, 49 Hai Bà Trưng, P. Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm, Hà Nội	- Đơn vị/ Unit: CHI NHÁNH CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN HỘI NHẬP PHÁT TRIỂN ĐÔNG HƯNG TẠI TP. HÀ NỘI - Địa chỉ / Address: Số 49 Đường Hai Bà Trưng, Phường Trần Hưng Đạo, Quận Hoàn Kiếm, TP. Hà Nội, Việt Nam - MST / Tax Code: 0312629241-002 25- Người mua hàng / Buyer: ACM_TOW hoặc Aeon Citimart Tháp Hà Nội
Indochina	Indochina Tầng 1, TTTM Indochina, 241 Xuân Thủy, P. Dịch Vọng, Quận Cầu Giấy, Hà Nội	- Đơn vị/ Unit: CHI NHÁNH CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN HỘI NHẬP PHÁT TRIỂN ĐÔNG HƯNG TẠI TP. HÀ NỘI - Địa chỉ / Address: Số 49 Đường Hai Bà Trưng, Phường Trần Hưng Đạo, Quận Hoàn Kiếm, TP. Hà Nội, Việt Nam - MST / Tax Code: 0312629241-002 - Người mua hàng / Buyer: ACM_IND hoặc Aeon Citimart Indochina Plaza
Ecopark	Ecopark Tầng 1, Tháp E, Rừng Cọ, KĐT. Ecopark, X. Xuân Quan, H. Văn Giang, T. Hưng Yên, VN	- Đơn vị/ Unit: CHI NHÁNH CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN HỘI NHẬP PHÁT TRIỂN ĐÔNG HƯNG TẠI HƯNG YÊN - Địa chỉ / Address: Tầng 1, Tháp E, Rừng Cọ, KĐT. Ecopark, X. Xuân Quan, H. Văn Giang, T. Hưng Yên, VN - MST / Tax Code: 0312629241-023 - Người mua hàng / Buyer: ACM_ECO hoặc Aeon Citimart Ecopark

8. Chi phí vận chuyển và bốc xếp do bên B chịu.

The cost of transport and loading shall be borne by Party B.

ĐIỀU IV: PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

ARTICLE IV: METHOD OF PAYMENT

1. Hình thức thanh toán: Chuyển khoản

Form of payment: Bank transfer

2. Thông tin thanh toán/ Payment Information:

- **Người thụ hưởng/Beneficiary person: Công Ty TNHH MTV TM Và DV Ngọc Thơm**
- **Số tài khoản/Bank account no.: 0721005104420**
- **Ngân hàng/Bank: Vietcombank Chi nhánh Kỳ Đồng – TP. Hồ Chí Minh**

3. Thủ tục thanh toán/ Procedure of payment:

- **Sau mỗi 3 tháng – 6 tháng, bên B phải gửi công nợ cuối kỳ để bên A đối chiếu và xác nhận công nợ hai bên.**
After every 3 months – 6 months, Party B has to send the ending balance of debts for Party A to coincide and confirm the debts between the two parties.
- **Một chứng từ đầy đủ để thanh toán bao gồm: Đơn Đặt Hàng có chữ kí của bên A, Hóa Đơn Tài Chính do bên B phát hành kèm với Phiếu Xuất Kho hoặc Phiếu Giao Hàng có chữ ký xác nhận của 2 bên.**

A full set of documents for payment includes: Purchase Order with party A's signature, a Financial Invoice issued by Party B attached to the Stock Issue Note or Delivery Note with confirmation signatures of the two parties.

- Đối với các mặt hàng thanh toán theo số lượng thực bán, ngày 15 hàng tháng bên A sẽ thông báo cho bên B số lượng thực bán của toàn hệ thống để làm căn cứ tính công nợ.
For products which are paid according to the actual sale quantity, Party A shall inform Party B of the actual sale quantity in the whole system on the 15th day of each month to have the foundation for debt calculation.
 - Sau khi đầy đủ chứng từ, Bên A cùng với bên B đối chiếu số liệu thanh toán trong kỳ, căn cứ vào số liệu tồn kho và công nợ cuối tháng đã được hai bên cùng xác nhận, Bên A sẽ làm thủ tục chuyển khoản cho bên B theo các chứng từ bên A đã nhận được vào tháng sau.
After receiving full documents, Party A and Party B shall coincide payment figures in the period, based on inventory data last month and end month liabilities that were mutually confirmed, Party A shall proceed the bank transfer to Party B in the next month according to the documents Party A received.
4. Thời hạn thanh toán/ Term of payment:
- Bên B sẽ hỗ trợ cho bên A lô hàng dùng để trưng bày theo thỏa thuận hai bên để giới thiệu sản phẩm. Lô hàng trưng bày này có giá trị 50.000.000 (bằng chữ: Năm mươi triệu đồng) và sẽ được bên B thu hồi về khi hết hạn hợp đồng. Bên A sẽ không thanh toán lô hàng trưng bày cho đến khi hai bên đã đối chiếu công nợ và thanh lý hợp đồng.
Party B supports Party A with a batch of products according to the two parties' agreement to introduce products. This display batch is worth 50.000.000 vnd (by words: Fifty million vnd) and shall be retrieved by Party B upon the contract's expiration. Only when the two parties complete the reconciliation of debts and the contract liquidation, shall Party A not pay for the display batch.
 - Công nợ phát sinh, bên A sẽ thanh toán cho bên B trước ngày 30 tháng sau.
For arising debts, Party A shall pay Party B before the 30th day of the next month.

ĐIỀU V: CÁC KHOẢN CHIẾT KHẤU, HỖ TRỢ, KHEN THƯỞNG
ARTICLE V: REBATES, SUPPORTS, REWARDS

HẠNG MỤC/ ITEM	TỈ LỆ/ RATE	TRỊ GIÁ/ AMOUNT	THỜI HẠN THANH TOÁN TERM OF PAYMENT
I. CHIẾT KHẤU TRỰC TIẾP/ DIRECT REBATES			
Chiết khấu trực tiếp trên đơn giá bán trước VAT Directly discount on the unit price before VAT	10%		
II. CHIẾT KHẤU CÁN TRỪ VÀO CÔNG NỢ/ REBATES DEDUCTED INTO DEBTS			
Hỗ trợ đơn hàng sản phẩm mới Support purchase orders of new products	5%		
Hỗ trợ đơn hàng khai trương Support opening purchase orders	5%		
Hỗ trợ phí chuyển đổi pháp nhân Support the fee of legal entity transfer		2.200.000 (+VAT)	
Hỗ trợ nhân dịp sinh nhật Citimart (1 lần/năm) Support on the occasion of Citimart birthday (1 time/year)		5.000.000	Cuối năm/ At the end of the year
Hỗ trợ chi phí vận chuyển tỉnh (trên doanh số bán trước VAT) Support provincial transportation fee (based on the sales before VAT)	2%		Cuối quý/ At the end of a quarter
Hỗ trợ hao hụt thất thoát (trên doanh số bán trước VAT) Support for loss (based on the sales before VAT)	1%		Cuối quý/ At the end of a quarter

Hỗ trợ trưng bày (trên doanh số bán trước VAT) Support for display(based on the sales before VAT)	1%		Cuối quý/ At the end of a quarter
Hỗ trợ thanh toán (trên doanh số bán trước VAT) Support for payment(based on the sales before VAT)	1%		Cuối quý/ At the end of a quarter
Hỗ trợ chương trình khuyến mãi trong năm (theo doanh số bán trước VAT) Support promotion programs in the year (based on the sales before VAT)	1%		Cuối quý/ At the end of a quarter
Thưởng doanh số mua hàng (theo doanh số bán trước VAT) Reward for purchase sales (based on the sales before VAT)	1%		Cuối năm/ At the end of the year
TỔNG CỘNG/ TOTAL	...%		

Các khoản hỗ trợ trên, sau khi bên A gửi thông báo, bên B thanh toán cho bên A bằng hình thức cân trừ công nợ theo quý hoặc theo năm tùy theo thỏa thuận.

After Party A sends a notice, Party B shall pay the above supports to Party A in form of deducting debts quarterly or yearly depending on the two parties's agreement.

- **Đối với các khoản thanh toán cuối quý:** Sau khi hai bên đối chiếu và xác nhận, khoản hỗ trợ này sẽ được bên B thanh toán cho bên A vào trước ngày 30 của tháng đầu tiên của quý tiếp theo.

For supports paid at the end of a quarter: After the two parties coincide and confirm, Party B shall pay these supports to Party A before the 30th day of the first month of the next quarter.

- **Đối với các khoản thanh toán cuối năm:** Sau khi hai bên đối chiếu và xác nhận, khoản hỗ trợ này sẽ được bên B thanh toán cho bên A vào trước ngày 30 của tháng đầu tiên của năm tiếp theo.

For supports paid at the end of the year: After the two parties coincide and confirm, Party B shall pay these supports to Party A before the 30th day of the first month of the next year.

Đồng thời bên A sẽ phát hành hóa đơn cho bên B theo qui định của Cục Thuế TPHCM.

Besides, Party A also issue invoices to Party B as prescribed by the Ho Chi Minh City Tax Department.

ĐIỀU VI: TRÁCH NHIỆM MỖI BÊN

ARTICLE V: RESPONSIBILITY OF EACH PARTY

1. Trách nhiệm Bên A/ Responsibilities of Party A:

- **Tạo điều kiện để bên B nhập hàng vào hệ thống siêu thị bán.**
Create conditions for Party B to import products to the store system.
- **Trưng bày, bảo quản, hàng hóa cho bên B.**
Display and preserve goods for Party B.
- **Thanh toán tiền cho bên B theo qui định tại điều IV của hợp đồng.**
Timely pay to Party B as Article IV of the contract.
- **Cung cấp thông tin về hàng tồn - doanh số nếu bên B có yêu cầu.**
Provide the information about stocks – sales if Party B demands.

2. Trách nhiệm bên B/ Responsibilities of Party B:

- **Bên B cam kết hoàn toàn chịu trách nhiệm về nguồn gốc, xuất xứ, chất lượng, nhãn hàng hóa và nhãn hiệu của sản phẩm do mình cung ứng.**
Party B commits to be responsible for the origin, quality, label and brand of products they provide.
- **Bên B có trách nhiệm cung cấp cho bên A Giấy Tiếp Nhận Hồ Sơ Công Bố Chất Lượng Hàng Hóa hoặc Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Chất Lượng Hàng Hóa và phải duy trì hiệu lực các Giấy Chứng Nhận đó trong suốt thời gian hiệu lực của hợp đồng. Ít nhất một tháng trước ngày hết hạn của các Giấy Chứng Nhận, bên B phải cung cấp cho bên A các Giấy Chứng Nhận được gia hạn và có hiệu lực ít nhất đến ngày hết hạn hợp đồng. Ngoài ra, bên B còn phải có trách nhiệm thực hiện kiểm nghiệm chất lượng hàng hóa định kỳ hàng năm.**
Party B has responsibility to provide Party A the Receipt of Document on Publishing Product Quality or Certificate of Product Quality Registration and maintain the validity of these documents during the valid term of the contract. At least one month prior the expiry date of these certificates, Party B must provide Party A certificates which are extended and valid until the expiration date of the contract. Besides, Party B has responsibility to perform the test on product quality annually.

- **Trách nhiệm của bên B đối với hàng khuyến mãi, hàng tặng kèm cũng giống như trách nhiệm đối với hàng hóa cung cấp theo hợp đồng này.**
The responsibility of Party B for promotional products and gifts attached to products is the same as for products provided in this contract.
- **Bên B chịu trách nhiệm đối với bên A cũng như đối với bên thứ ba, đặc biệt là đối với cá nhân, Hiệp Hội Bảo Vệ Người Tiêu Dùng, các Cơ Quan Nhà Nước có thẩm quyền về mọi hoạt động và hàng hóa của mình. Bên B là người duy nhất chịu trách nhiệm về mọi vi phạm trừ khi chứng minh được rằng khiếm khuyết của sản phẩm và hành vi vi phạm của bên B là do lỗi của bên A trong việc lưu kho, bốc dỡ và vận chuyển hàng hóa. Trường hợp lỗi do bên B, bên B cam kết sẽ giải thích một cách công khai về lỗi của mình và công bố trên phương tiện thông tin đại chúng (báo viết, truyền hình) trong 03 (ba) số liên tiếp.**
Party B is responsible for Party A as well as for a third party, especially for individuals, the Association of Consumer Protection, Governmental Agencies who have competency in Party B's activities and products. Party B shall be the only party taking responsibility for any violation unless Party B proves that product defects and violations of Party B are party A's faults in storing, loading and transporting products. In case of Party B's faults, Party B shall commit to publicly explain about their faults and release on public communications (presses and television program) in consecutive 03 (three) editions.
- **Phải đổi lại những sản phẩm bị hư hỏng, kém chất lượng do lỗi bên B.**
Change products which are broken and in low-quality due to Party B's faults.
- **Cam kết rút 100% hàng cận hạn sử dụng trước 5 ngày và hàng lỗi, hàng bán chậm.**
Commitment to withdraw 100% of near-term goods 5 days in advance and defective goods.
- **Bên B phải theo dõi hạn sử dụng của sản phẩm để liên hệ bên A rút hàng về (nếu bên B không lên nhận hàng và theo dõi hạn sử dụng thì khi hết hạn sử dụng bên A có quyền trả hàng trừ trên công nợ). Trong trường hợp này, Bên A lập biên bản trả hàng và bên B ký xác nhận (ký tên & đóng dấu) chậm nhất là 02 ngày kể từ ngày nhận biên bản do bên A gửi. Căn cứ vào biên bản trả hàng bên A xuất hoá đơn và căn trừ ngay vào công nợ phải thanh toán cho bên B. Nếu có thông tin trên biên bản chưa chính xác bên B phải báo ngay cho bên A để điều chỉnh lại trước khi bên A xuất hoá đơn xuất trả. Sau 2 ngày kể từ ngày nhận được biên bản nếu bên B không thông báo điều chỉnh thì bên A sẽ xuất hoá đơn xuất trả hàng và bên B không được đề nghị huỷ hoá đơn nếu có sai lệch.**
Party B must keep track of products' expiry date so that they can contact Party A to retrieve products (if Party B does not receive products and keep track of products's expiry date, Party A is entitled to return products to deduct debts when products are expired). In this case, Party A makes a minute of return and Party B signs for confirmation (sign & seal) within 02 days at the latest from the date of receiving the minute sent by Party A. Based on the minute of return, Party A issues an invoice and deduct into the debts to be paid to Party B. If any information in the minute is incorrect, Party B must immediately inform Party A to correct before Party A issues invoices of return. If Party B does not inform for adjustment after 2 days from the date of receiving the minute, Party A shall issue invoices of return. Party B is not allowed to ask for invoice cancellation in case of any discrepancy.
- **Đổi lại những mặt hàng bán chậm khi bên A thông báo, chậm nhất là 2 ngày kể từ khi nhận được thông báo. Bên B phải xác nhận để làm thủ tục trả hàng.**
Change slow sales products upon party A's notice within 02 days at the latest from the date of receiving the notice. Party B must confirm to proceed the return procedure.
- **Nếu bên B không liên hệ để rút hàng cận sử dụng trước 5 ngày, hàng bán chậm thì Bên A được quyền trả lại hàng mà không cần sự đồng ý của bên B.**
If Party B does not contact to retrieve nearly-expired products before 5 days and slow sales products, Party A is entitled to return products without the consensus of Party B.
- **Bên B chịu trách nhiệm pháp lý cho mọi hoạt động kinh doanh của mình bao gồm cả việc đăng ký phát hành hóa đơn, nếu có vi phạm do lỗi của bên B thì sẽ phải chịu trách nhiệm bồi hoàn mọi tổn thất cho bên A.**
Party B takes responsibility for their own business activities including the registration of invoice issuance; if there is any violation due to Party B's fault, Party B shall take full responsibility to compensate all damages of Party A.

ĐIỀU VII: ĐIỀU KHOẢN CHUNG
ARTICLE VII: GENERAL PROVISIONS

1. Hai bên cam kết thực hiện nghiêm chỉnh những điều khoản đã ghi trong hợp đồng. Đối với mọi sự thay đổi bổ sung phải được hai bên cùng nhau bàn bạc và thống nhất ý kiến bằng văn bản. Nếu cần thì lập phụ lục hợp đồng.

Two parties commit to follow the terms that are mentioned in the contract. If there is any change, two parties need to discuss and agree by written. There will have a appendix if necessary.

2. Trong quá trình thực hiện hợp đồng, nếu có phát sinh khó khăn thì hai bên cùng nhau bàn bạc giải quyết trên nguyên tắc hợp tác cùng có lợi. Trường hợp hai bên không tự giải quyết thì nhờ sự can thiệp của toà án nhân dân TPHCM và hai bên chấp hành phán quyết của toà án, bên thua kiện chịu án phí.

During the process of making contract, if any difficulties occur, the two parties discuss the solutions on the principle of mutual benefit. If both parties fail to reach any settlement, each party may submit such dispute to the HCMC People's Court and two parties shall follow the decision of the Court; the court fee shall be borne by the failing party.

3. Hợp đồng được lập thành 04 (bốn) bản, mỗi bên giữ 02 (hai) bản có giá trị pháp lý như nhau có hiệu lực từ ngày 01/01/2020 đến ngày 31/12/2020. Trước khi hết hạn hợp đồng 01 tháng, hai bên cùng gặp nhau để bàn bạc thảo luận. Nếu không có thỏa thuận nào khác và hai bên vẫn còn nhu cầu tiếp tục thực hiện hợp đồng này thì thời hạn hợp đồng có hiệu lực đến 31/12/2021.

The contract is made into 04 (four) copies; each party keeps 02 (two) copies with the same legal value and valid from 01st January to 31st December 2020. One month before the contract expiration, the two parties have a meeting to discuss and negotiate. If there is no other agreement and two parties still want to continue this agreement, the contract will be valid to 31st December 2021.

4. Hợp đồng này sẽ tự động thanh lý khi thời hạn hợp đồng chấm dứt và/ hoặc hai bên đã giải quyết xong các vấn đề liên quan đến công nợ và hàng hóa và/ hoặc bên B vi phạm các điều khoản trong qui định hợp đồng.

The contract is automatically liquidated when the contract term is expired and/or the two parties have resolved the problems of debts and commodities and/or Party B violates terms and conditions specified in the contract.

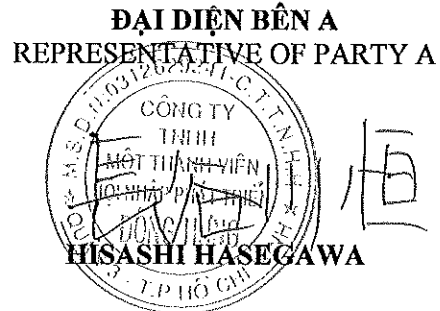
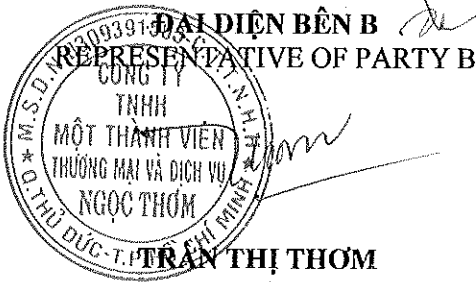
5. Hợp đồng có thể chấm dứt trước thời hạn theo yêu cầu của một trong hai bên và bên muốn chấm dứt phải báo cho bên kia bằng văn bản trước ít nhất 30 ngày.

The contract may be terminated before the term as the request of either party and the terminating party has to notify to the other party in writing at least 30 days in advance..

6. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa hai ngôn ngữ trong văn bản này (ngôn ngữ tiếng Việt và ngôn ngữ tiếng Anh), thì văn bản hợp đồng bằng tiếng Việt sẽ có giá trị pháp lý cao hơn.

In case of differences between the two languages in this agreement (Vietnamese language and English language), the contract in Vietnamese shall have the greater legal validity.

TP. HCM, ngày 02 tháng 01 năm 2020



X

Lâm Nguyễn